



XIX THE STATE OF IBEROAMERICAN STUDIES

SERIES:

HUMAN RIGHTS ACROSS THE DISCIPLINES / HUMAN RIGHTS AND THEATER

University of Minnesota, March 6-11, 2014

Sponsored by a *2013 Imagine Funds award*; Spanish and Portuguese Studies; Global Programs and Strategic Alliance; Art Department; French and Italian; Theater Arts & Dance; European Studies; College of St. Benedict /St. John's University; Teatro del Pueblo; Minnesota State Legislature: Arts and Cultural Heritage Fund; Metropolitan Regional Arts Council; DNR Clean Water, Land and Legacy Amendment; and *Voice to Vision Project*.

Providing a forum for interdiscursive theoretical discussions and dialogue, **The State of Iberoamerican Studies Series**, at the Spanish and Portuguese Department, supports a number of critical symposia that bring together not only the monologues of traditional scholarly disciplines, but also the powerful, struggling and often unarticulated voices, postures and assumptions of contemporary non-canonical, grassroots cultural discourses. Organized by Luis Ramos-García, Nelsy Echávez-Solano, and Alberto Justiniano in collaboration with the *College of St. Benedict / St. John's University*; *Teatro del Pueblo*; and other interdepartmental, intercollegiate, and international organizations, this symposium on Human Rights as well as Art and Theater festival will take place at the University International Center; the Department of Art (Studios); *Whiting Proscenium*, Rarig Center; and at *St. John's University Hispanic Studies*.

SCHEDULE

THURSDAY, MARCH 6th. *The State of Iberoamerican Studies Series: Human Rights and Theater.

**Ford Hall B10 & 100 University International Center, 331
17th Ave.**

11:00-12:30 Morning (Ford Hall B10) Only for Italian Studies students. In Italian.



Daide Carnevali

at **Lorenzo Fabbri's** class. Readings on: "Variazioni" and "Sweet Home Europa."

01:30-01:40 Afternoon (International Center). OPEN TO THE PUBLIC. (IN ENGLISH)

The State of Iberoamerican Studies Series: Symposium and Theater Festival

Luis A. Ramos-García, *University of Minnesota* Spanish and Portuguese Studies

01:40-01:50 Introduction to **Daide Carnevali's** work

Lorenzo Fabbri, *French and Italian Department*

01:50-02:30 KEYNOTE SPEECH: "What is a (theater) author? Being a playwright in 21st century

Europe." **Daide Carnevali**, *Universitat Autònoma de Barcelona*, Spain

02:35-04:00 Panel discussion

Moderator: Sonja Kuflinec, *University of Minnesota*, Dept. of Theater Arts and Dance **Respondants: Lisa Channer** and **Dominic Taylor**, *University of Minnesota*, Department of Theater Arts and Dance

08:00-09:30 At the *Whiting Proscenium Theatre*, Rarig Center, *University of Minnesota* Department of Theater Arts and Dance. "La razón blindada /The Armored Reason," by MALAYERBA TEATRO (Argentina-Ecuador). **OPEN TO THE PUBLIC (ENGLISH SUBTITLES)**

Panel discussion: Ernesto Silva, Daide Carnevali, Luis Ramos-García, Al Justiniano

FRIDAY, MARCH 7th. *The State of Iberoamerican Studies Series: Human Rights Across the Disciplines

100 University International Center, 331 17th Avenue.

Open to the Public



09:20-09:30 Opening remarks.

Luis A. Ramos-García, *University of Minnesota Spanish and Portuguese Studies*

Ernesto Silva, *Kennesaw State University, Atlanta*

09:30-09:50 "Derechos Humanos en el teatro de

Malayerba." **Aristides Vargas**,

Malayerba Theater Group

Moderator: Ernesto Silva

09:55-10:15 "Ricardo Piglia and Language Resuscitation: An Investigation in Occupied Territory"

Roy Ketchum, *St. John's University*

Moderator: Ernesto Silva



10:20-10:50 KEYNOTE SPEECH: “IberoAmerican Justice for Physicians Who Abet Torture.”

Steven Miles, *University of Minnesota Medical School*

Moderator: Luis A. Ramos-García

10:55-11:05 SPECIAL EVENT: “Voice to Vision: Accessing Memory Through Imagery and Symbols.”

David Feinberg, *University of Minnesota Art Department* **Beth**

Andrews & Michèle Coppin, *Voice to Vision team* **Moderator:** Luis A.

Ramos-García

11:10-11:30 “Reflection on Spanish Memory: Cultural Trauma and Trauma Politics.”

Alejandro Baer, *University of Minnesota, Center for the Holocaust & Genocide Studies*

Moderator: Ernesto Silva

BREAK (10 minutes)

11:45-12:10 “El tratamiento de los derechos humanos en el teatro catalán contemporáneo.”

Davide Carnevali, *Universitat Autònoma de Barcelona, Spain*

Moderator: William Viestenz

12:15-12:35 “Destellos y convergencias en la novela contemporánea o atestiguando el horror de la violencia mexicana en *La mujer que buceó dentro del corazón del mundo* **Demetrio Anzaldo**, *University of Missouri- Columbia*

Moderator: William Viestenz

12:40-01:00 “Drug Lords, Cyclists and the Citizenry: Protagonists and Pawns in Colombia’s Savage Globalization.” **Corey**



Shouse, College of St. Benedict / St. John's University

Moderator: Roy Ketchum

01:05-01:30 "Carolina in Black and White: Writing Race in Bondage."

Ana Paula Ferreira, University of Minnesota Spanish and Portuguese Studies

Moderator: Ernesto Silva

08:00-09:30 **At the Whiting Proscenium Theatre, Rarig Center, University**

of Minnesota Department of Theater Arts and Dance. "La razón blindada / The Armored Reason," by MALAYERBA TEATRO (Argentina-Ecuador). **OPEN TO THE PUBLIC (ENGLISH SUBTITLES)**

Panel discussion: Directed by Ernesto Silva, Alberto Justiniano, and Carlos Satizábal.

***SATURDAY, MARCH 8th. The State of Iberoamerican Studies Series and the Voice to Vision Project**

**Department of Art Studios, 879 29TH Ave. SE,
Minneapolis (Dock 2)**

10-12:30 pm. Session: Participants will use their personal designs (created Friday) to start a collaborative piece of art to be furthered developed over the course of a year. The session will be video taped to document the process. **Voice to Vision Team.** David Feinberg, Beth Andrews, Michèle Coppin, Antony (Will) Lakey.

Participants: Demetrio Anzaldo, Davide Carnevali, Gerson Guerra, Ernesto

Silva, Luis Ramos-Garcia, Nelsy Echávez-Solano, and Carlos Satizábal.

*Arístides Vargas will be interviewed by David Feinberg on March 5th and 6th.



1:30-3:30 pm. Lunch with all guests at Chimborazo Restaurant
(Ecuadorian restaurant)

8:00-9:30 pm At the Whiting Proscenium Theatre, Rarig Center,
University of Minnesota

A Teatro Del Pueblo presentation, featuring: “Nuevas masculinidades: una conferencia de actor,” a monologue in Spanish by **Carlos Satizábal (COLOMBIA)**; and “Kraepelin Method,” by **Davide Carnevali (ITALY)**, a reading in English by **Teatro del Pueblo.**

Panel discussion: Directed by Luis Ramos-García, Ernesto Silva, and Al Justiniano

***TUESDAY, MARCH 11th. At St. John’s University, QUAD**

5:30-6:30 Welcome Reception by **Nelsy Echavez-Solano**, *St. John’s University Hispanic Studies*

6:30-8:00 **Keynote speech:** “Teatro y poesía como causa y revelación. La acción poética en la búsqueda de la paz en la Colombia actual.”

Carlos Satizabal, *Universidad Nacional de Colombia.*

Interpreter: Roy Ketchum, *St. John’s University Hispanic Studies*



KEYNOTE SPEAKERS AT THE XIX STATE OF
IBEROAMERICAN STUDIES SERIES MARCH 6-11, 2014

STEVEN MILES (USA) "IberoAmerican Justice for Physicians Who
Abet Torture." Moderator: Luis Ramos-García

Professor of Medicine and Bioethics, he is an Affiliate Faculty for the Law
School's Concentration in Health

Law and Bioethics. He is board certified in Internal Medicine and teaches
bioethics and practices internal medicine at Hennepin County. He has
served as President of the American Society of Bioethics and
Humanities and received its Distinguished Service Award. He has also
received the National Council of Teachers of English' George Orwell Award
for Distinguished Contribution to Honesty and Clarity in Public Language. He
has published books, and about two hundred articles on medical ethics,
human rights, tropical medicine, end of life care and geriatric health care.
"The Hippocratic Oath and the Ethics of Medicine", Oxford University
Press, reviewed the meaning of the Hippocratic Oath as illuminated by the
medical texts of its time. His latest book, "Oath Betrayed: America's Torture
Doctors," (2009) examines military medicine in the war on terror prisons. He
maintains an archive of 60,000 pages of government documents describing
this medical system in war on terror prisons. For the last ten years, he has
worked on global accountability for physicians who assist torture. He
served as medical director for the American Refugee Committee for
twenty-five years which has included service as chief medical officer for
45,000 refugees on the Thai-Cambodian border and projects in Sudan,
Croatia, Bosnia-Herzegovina, Indonesia, and the Thai-Burmese border.
His work has changed health care insurance, end of life care, the use of
restraints in nursing homes, refugee camp medicine, and prison medical
ethics.

DAVIDE CARNEVALI (ITALY) "What is a (theater) author? Being a
playwright in

21st century Europe.” MODERATOR: SONJA KUFTINEC / “El
tratamiento de los derechos humanos en el teatro catalán
contemporáneo.” MODERATOR: WILLIAM VIESTENZ

He lives in Berlin and Barcelona, where he studies Arts Escèniques (Theatre Studies), and teaches at the *Universitat Autònoma de Barcelona*, and at the *Freie Universität Berlin*. A visiting professor at the *Instituto Universitario Nacional del Arte* of Buenos Aires-Argentina, he's a member of the *Dramaturgy Commission of the Teatre Nacional de Catalunya*, and an editor of *Pausa*, a Catalan theatre-journal. He writes and translates for different Italian and Iberoamerican journals, about German, Catalan, Spanish and Argentinian theatre. As a playwright he studied mainly with Laura Curino (*Teatro Stabile di Torino*) and Carles Batlle (*Sala Beckett, Barcelona*); also with Martin Crimp, Biljana Srbljanović, Martin Heckmanns, José Sanchis Sinisterra, Hans- Thies Lehmann, John von Düffel, and Simon Stephens. With *Variazioni sul modello di Kraepelin* he won the *Berlin Theatertreffen Theatertext als Hörspiel Drama Award* (Germany); the 2009 *Premio Riccione per il Teatro Marisa Fabbri* (Italy); and the 2012 *Journée des Auteurs de Lyon* (France). With *Come fu che in Italia scoppiò la rivoluzione ma nessuno se ne accorse* he won the 2010 *Festival Asti Teatro Premio Scintille* (Italy); and the 2011 *Borrello alla nuova drammaturgia* (Italy). The first part of his “Diptych of Europe”, *Sweet Home Europa*, was presented in 2011 by the International Literature Festival of Berlin and was premièred in 2012 in the Schauspielhaus Bochum and as radio drama by the Deutschlandradio Kultur. In 2013 he was included among the 35 more representative authors of Berlin Theatertreffen's Stückemarkt, which commissioned the writing of the second part of the Diptych, *Prelude to an End of a World*. His *Ritratto di donna araba che guarda il mare* won the 2013 *National Drama Award Premio Riccione per il Teatro* (Italy). His plays have been staged in various international festivals and have been translated into Catalan, English, Estonian, Flemish, French, German, and Spanish.



DAVID FEINBERG (U S A) . “Voice to Vision: Accessing Memory Through Imagery and Symbols.” Beth Andrews & Michèle Coppin , Voice to Vision team. Moderator : Luis A. Ramos-García

He is the director of the **Voice To Vision** documentary project, featuring video documentaries that record the process of survivors of genocide working collaboratively to transform their experiences into works of art. He graduated from Parsons School of Design, New York, the State University of New York, New Paltz, Cranbrook Academy of Art, Michigan (MFA). He has received the *C.E.E. Distinguished Teacher of the Year Award*, the *University Board of Regents Outstanding Community Service Award*, and he was invited to display in the U.S. State department’s ‘Art In Embassy’s Program’, at the U.S. Embassy in Kinshasa, Republic of the Congo 2010-13. Feinberg leads a team composed of BETH ANDREWS (U S A) . She is the Associate



Director of ***Voice to Vision***. Beth graduated from Stanford University, Phi Beta Kappa, in 1976. She went on to earn a law degree Magna Cum Laude from the Univ. of Minnesota in 1981, practiced law for 15 years, and later obtained a M.A. in Theology, and a Certificate of Spiritual Direction from the Univ. of St. Catherine (2005). MICHELE COPPIN (U S A) is the Assistant Director of ***Voice to Vision***. She has a BFA from Rhode Island School of Design and an MFA in Painting from Pratt Institute in NY. Michèle exhibits her paintings in galleries in the US and Belgium and teaches Painting and Art History at the Minnetonka Center for the Arts. ANTONY (W I L L) LAK E Y (**United Kingdom**) is a MFA candidate at the Dept. of Art at the Univ. of Minnesota.

ARISTIDES VARGAS (ARGENTINA). “Derechos Humanos en el Teatro de Malayerba.” Moderator: ernesto silva

A major Latin American playwright and artistic director, Arístides Vargas was born in Córdoba (Argentina) and lived in Mendoza, working on some of the local theater groups and studying theater at the University of Cuyo. In 1975 was exiled by Argentina’s Military Junta, an event that would mark his dramaturgical work forever. Vargas has directed major Latin American theater companies, among them Costa Rica’s National Theatre; Nicaragua Justo Rufino Garay Group; Basement Workshop group of Mexico; Ire Theater Company from Puerto Rico, etc. A founder of one of the most prestigious groups in Latin America, Malayerba Theater, he is the author of "Octopus Garden", "Pen", "The age of the plum," "Where the wind does donuts," "Our Lady of the Clouds," and many other plays. The themes of Vargas’s playwriting career revolves around the recovery of memory, human diaspora, exile, human rights, marginality, poetry, and violence. Although his powerful images and witty dialogues are sometimes playful and not without humor, many of his works are charged with subtle irony, bitterness and despair. A master interpreter of the human condition, Vargas’s writing explores the cruelty of arbitrary authoritarian regimes, teasing and challenging the grief and despair left by obscure entities and invisible but mighty political figures.

Ca r l o s E d u a r d o S a t i z á b a l (C O L O M B I A). “ Teatro y poesía como



causa y revelación. La acción poética en la búsqueda de la paz en la Colombia actual.” MODERATOR /INTERPRETER: ROY KETCHUM

He is a professor at the *Universidad Nacional de Colombia* (Bogotá), Faculty of Arts / School of Film and TV/ MA in Creative Writing, and a member of the [Corporación Colombiana de Teatro](#) in Bogota. A writer, playwright, director and actor, he teaches writing for theatre, film and TV, and also teaches playwriting at the Canadian La Salle College in Bogotá. For 18 years he has been a researcher and editor for “Workshop of Theatrical Investigation,” a scholarly and practitioners program under the direction of Santiago Garcia, founder of *La Candelaria Theatre*, one of the most important Latin American ‘Collective Theater ‘groups. He works extensively with civil war grassroots and refugee groups; with national and international Human Rights organizations, and with think-tank centers around the globe. He has published numerous essays on Colombian armed conflict forced displacements and has given lectures and workshops around the world, collaborating artistically with many international artists, performers, and theater groups. In 2012 his *La llama inclinada*, won *Colombia’s National Poetry Award*, whereas his play "Ellas y la muerte" won the *City of Bogotá Award for Dramaturgy*. A Human Right activist that works directly with displaced communities and survivors of violence in his country, he uses theater as a tool for healing and education. With Patricia Ariza he co-founded *Tramaluna Teatro* and *Rapsoda Teatro* groups, creating and directing numerous theatrical pieces which have been staged across Latin America, Europe and the United States.

PERFORMANCES: MARCH 6TH, 7TH, AND
8TH

University of Minnesota Rarig Center: Whiting Prosc
enium Theater,
330 21st Ave S, Minneapolis, MN
55454

*

LA RAZON BLINDADA / THE ARMORED
REASON



By MALAYERBA THEATER (ECUADOR) In Spanish with English
captioning

NUE V AS M AS CUL I NI DADE S : UNA CO NF E R E NCI
A DE ACT O R A monologue in Spanish by CARLOS
SATIZABAL (COLOMBIA)

KRA E PE L I N M E T
H O D

by DAVIDE CARNEVALI (ITALY), a reading in English by Teatro del
Pueblo



University of Minnesota
Department of Spanish and Portuguese Studies

THE STATE OF IBEROAMERICAN STUDIES SERIES: HUMAN RIGHTS
AND THEATER PRESENTS

LA RAZON BLINDADA / THE ARMORED
REASON By MALAYERBA THEATER
(ECUADOR)

In Spanish with English open
captioning

The State of Iberoamerican Studies Series in collaboration with the College of St. Benedict /St. John's University and Teatro del Pueblo (Minnesota) proudly presents La Razón Blindada / The Armored reason by Teatro Malayerba from Quito, Ecuador. Malayerba was founded in Quito in 1979 by Arístides Vargas, Susana Pautasso and María del Rosario 'Charo' Francés, immigrant actors originally from Argentina and Spain. From the start, Malayerba included performers with various backgrounds and nationalities, invested in the exploration of the rich cultural diversity and complex history of Latin America, as well as with issues of migration and diaspora, exile, displacement, political violence and individual and collective memory. With over 25 years of ongoing theater practice and more than twenty plays performed locally and internationally for a diverse audience, Malayerba, one of the best Latin American collective theater groups and frequent guest of the prestigious Festival Iberoamericano de Teatro de Cádiz, is committed to theater pedagogy and experimentation, artistic collaboration, human rights issues, and community building.

Award-winning Actor/Director/Writer, Arístides Vargas founded

Malayerba in

1979 with Susanna Pautasso and Charo Francés. Born in Argentina in 1954 Vargas was forced into exile after Argentina's bloody dictatorship in the 1970s and 80s. La Razón Blindada uses this time period as a backdrop for their witty and sublime display of Miguel de Cervantes' Don Quijote de la Mancha.



March 6th and 7th, 2014 at 8:00

pm

University of Minnesota Rarig Center: Whiting Proscenium Theater,
330 21st Ave S, Minneapolis, MN 55454

Tickets: <http://larazonblindada.brownpapertickets.com> Pricing: \$16.00 General

Admission, \$14

Students/Seniors <info@teatrodelpueblo.org> 651-224-8806

Also:

March 8th, 2014 at 8:00 pm

University of Minnesota Rarig Center: Whiting Proscenium Theater,

NUEVAS MASCULINIDADES: UNA CONFERENCIA DE
ACTOR

A monologue in Spanish by CARLOS SATIZABAL
(COLOMBIA)

&

KRAEPELIN
METHOD

by DAVIDE CARNEVALI (ITALY), a reading in English by Teatro del
Pueblo.